

RACHEL HERWARTZ



A 2003/ 2138

**LAVADORA, CAFETERA,  
SACACORCHOS-  
SPANISCHE  
GERÄTEBEZEICHNUNGEN  
IN TECHNIK, WERBUNG  
UND ALLTAG**

DARGESTELLT AM BEISPIEL  
DER HAUSHALTSGERÄTEBRANCHE



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

## Inhaltsverzeichnis

|   |    |
|---|----|
| Abkürzungsverzeichnis .....   | 13 |
| Abbildungsverzeichnis .....   | 17 |
| 0 Zielsetzung und Methode .....   | 19 |
| 1 Zum Untersuchungsgegenstand: Gerätebezeichnungen und Gerätenamen .....            | 23 |
| 1.1 Rechtliche Grundlagen .....   | 25 |
| 1.1.1 Markenrecht .....   | 25 |
| 1.1.2 Handelsrecht .....  | 27 |
| 1.2 Firmennamen, Markennamen und Produktbezeichnungen als sprachliche Zeichen ..... | 28 |
| 1.3 Benennungen in der europäischen Haushaltsgeräte-Branche .....                   | 35 |
| 1.3.1 Firmenmarken und Firmennamen .....  | 36 |
| 1.3.2 Produktnamen und Produktbezeichnungen .....                                   | 37 |
| 1.4 Fazit .....   | 41 |
| 2 Zum Verhältnis von Fachsprachen, Werbesprache und Gemeinsprache .....             | 43 |
| 2.1 Fachsprachen vs. Sondersprachen .....   | 43 |
| 2.2 Horizontale Gliederung und vertikale Schichtung .....                           | 47 |
| 2.3 Fachsprachen und Gemeinsprache .....  | 49 |
| 2.4 Werbesprache .....  | 55 |
| 2.5 Fachsprachliche Elemente in der Werbung .....                                   | 56 |
| 2.6 Fazit .....   | 59 |
| 3 Darstellung des Korpus .....  | 61 |
| 3.1 Gerätebezeichnungen im Korpus .....   | 66 |
| 3.2 Gerätebezeichnungen in der Lexikographie .....                                  | 68 |
| 3.2.1 Zur Konzeption der Wörterbücher .....   | 69 |
| 3.2.2 Homonymie und Polysemie .....   | 73 |
| 3.2.3 Zur Aufnahme von Fachtermini .....  | 77 |
| 3.2.4 Zur lexikographischen Definition .....  | 80 |
| 4 Gerätebezeichnungen als Wortbildungsprodukte: Forschungsrichtungen .....          | 83 |
| 4.1 Morphologischer Ansatz .....  | 87 |
| 4.2 Semantischer Ansatz .....   | 89 |
| 4.2.1 Wortbildungsprodukte als sekundäre lexematische Strukturen .....              | 89 |
| 4.2.2 Wortbildungsprodukte als „durchsichtige Wörter“ .....                         | 91 |

|  |     |
|--|-----|
| 4.3 Syntaktischer Ansatz .....   | 93  |
| 4.4 Fazit .....  | 95  |
| 5 Analyse der Wortgebildetheit spanischer Gerätebezeichnungen .....                    | 101 |
| 5.1 Suffigierung .....   | 102 |
| 5.1.1 Bildungen mit <i>-dor/-dora, -tor/-tora</i> und <i>-sor</i> .....                | 106 |
| 5.1.2 Bildungen mit <i>-ero/-era</i> .....   | 133 |
| 5.1.3 Bildungen mit <i>-illo</i> .....   | 155 |
| 5.1.4 Fazit .....  | 159 |
| 5.2 Präfigierung .....   | 167 |
| 5.2.1 Bildungen mit <i>mini-</i> .....   | 171 |
| 5.2.2 Bildungen mit <i>termo-</i> .....  | 174 |
| 5.2.3 Bildungen mit <i>multi-</i> .....  | 175 |
| 5.2.4 Bildungen mit <i>moto-, super-</i> und <i>turbo-</i> .....                       | 177 |
| 5.2.5 Fazit .....  | 181 |
| 5.3 Komposition .....  | 185 |
| 5.3.1 V+N-Komposita .....  | 205 |
| 5.3.2 N+präp.+N-Komposita .....  | 223 |
| 5.3.2.1 N+ <i>de</i> +N-Komposita .....  | 223 |
| 5.3.2.2 N+ <i>para</i> +N/ N+ <i>contra</i> +N .....                                   | 233 |
| 5.3.2.3 N+ <i>con</i> +N/ N+ <i>sin</i> +N .....                                       | 235 |
| 5.3.2.4 N+ <i>a</i> +N/ N+ <i>por</i> +N .....   | 235 |
| 5.3.2.5 Fazit .....  | 236 |
| 5.3.3 N+N-Komposita .....  | 238 |
| 5.3.4 N+A-Komposita .....  | 249 |
| 5.3.5 Fazit .....  | 261 |
| 5.4 Akkumulation .....   | 263 |
| 5.4.1 Komposita mit drei Konstituenten .....   | 265 |
| 5.4.2 Komposita mit vier Konstituenten .....   | 289 |
| 5.4.3 Komposita mit fünf Konstituenten .....   | 301 |
| 5.4.4 Komposita mit sechs Konstituenten .....  | 305 |
| 5.4.5 Komposita mit mehr als sechs Konstituenten .....                                 | 307 |
| 5.4.6 Fazit .....  | 309 |
| 5.5 Kürzung .....  | 311 |
| 5.5.1 Rückbildung .....  | 313 |
| 5.5.2 Kürzung eines N+A-Kompositums: Konversion A > N .....                            | 315 |
| 5.5.3 Kürzung eines N+N-Kompositums um eine Konstituente .....                         | 318 |
| 5.5.4 Kürzung einer der beiden Konstituenten eines Kompositums .....                   | 319 |
| 6 Gerätebezeichnungen in Technik, Werbung und Alltag: Ergebnisse und Ausblick .....    | 321 |
| 6.1 Zur Produktivität der einzelnen Wortbildungsverfahren und Wortbildungsmittel ..... | 321 |
| 6.2 Zur Wortbildungsbedeutung .....  | 323 |

|   |     |
|---|-----|
| 6.3 Gerätebezeichnungen in spanischen Wortbildungslehren.....                 | 326 |
| 6.4 Produktive Wortbildungsverfahren in Fach-, Werbe- und Gemeinsprache ..... | 328 |
| 7 Alphabetisches Verzeichnis der Gerätebezeichnungen.....                     | 341 |
| 8 Literaturverzeichnis.....   | 365 |
| 8.1 Quellen .....   | 365 |
| 8.1.1 Gebrauchsanweisungen .....  | 365 |
| 8.1.2 Kataloge und Prospekte der Hersteller .....                             | 365 |
| 8.1.3 Kataloge der Händler.....   | 367 |
| 8.2 Wörterbücher.....   | 367 |
| 8.3 Grammatiken .....   | 368 |
| 8.4 Abhandlungen und Aufsätze .....   | 368 |